

Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jego resztę na bóstwo – przeznaczył na swego bożka!* Pada przed nim i kłania mu się, i modli się do niego,** i mówi: Ratuj mnie, bo jesteś moim bogiem! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Resztę drewna natomiast przeznaczył na swego bożka! Pada przed nim i kłania mu się. Modli się do niego i mówi: Ratuj mnie, bo jesteś moim bogiem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A z reszty tego czyni boga, swój posąg. Pada przed nim, oddaje mu pokłon i modli się do niego, mówiąc: Ratuj mnie, bo ty jesteś moim bogiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A z ostatku jego czyni boga, bałwana swego; klęka przed nim, kłania się, i modli mu się, mówiąc: Wybaw mię, boś ty bóg mój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A z ostatka jego uczynił sobie boga i rycinę, klęka przed nią i kłania się jej, i modli się mówiąc: Wybaw mię, boś ty jest Bóg mój!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z tego zaś, co zostanie, robi swego boga, bożyszcze swoje, któremu oddaje pokłon i przed którym pada na twarz, i modli się, mówiąc: Ratuj mnie, bo ty jesteś bogiem moim!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A z reszty czyni sobie boga, swojego bałwana, przed którym klęka i któremu oddaje pokłon, i do którego się modli, mówiąc: Ratuj mnie, gdyż jesteś moim bogiem!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z reszty drewna wykonuje bożka, jego rzeźbę, której oddaje cześć i pokłon. Modli się do niej i mówi: Ratuj mnie, bo jesteś moim bogiem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A z reszty robi bożka, tworzy sobie posąg, oddaje mu cześć i składa mu hołdy. Modli się do niego i mówi: „Ratuj mnie, gdź jesteś moim bogiem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z reszty zaś czyni sobie boga, posąg bałwana, kłania się przed nim i pada na ziemię, modli się do niego i mówi: - Ratuj mię, wszak tyś moim bogiem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А остале зробив різьбленим богом і йому поклоняється і молиться, кажучи: Спаси мене, бо ти мій бог.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A z jego pozostałości czyni bożka, posąg dla siebie; klęka przed nim oraz się korzy; modli się do niego oraz woła: Wybaw mnie, bo ty jesteś moim bogiem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z reszty zaś czyni sobie boga, rzeźbiony wizerunek. Pada przed nim na twarz i kłania się, i modli się do niego, mówiąc: ”Ratuj mnie, bo jesteś moim bogiem”.

¹⁾ przeznaczył na swego bożka, עָשָׂה לְפָסֵלוֹ wg IQIsa a : na pień drewna, עֵץ

²⁾ kłania mu się, וַיִּשְׁתָּחוּ w IQIsa a : וישת scp.